

约会名著·世界文学之旅



安娜·卡列尼娜(上)

【俄】列夫·尼古拉耶维奇·托尔斯泰 著

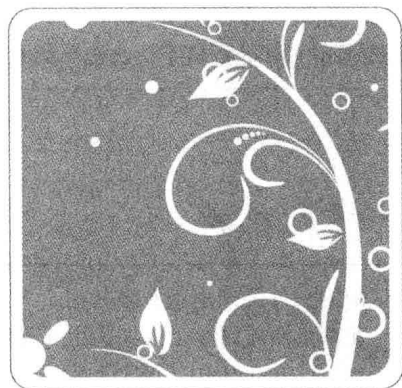
Анна Каренина

高惠群 石国生 译

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

【名家全译本】

约会名著·世界文学之旅



安娜·卡列尼娜(上)

【俄】列夫·尼古拉耶维奇·托尔斯泰 著

Анна Каренина

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

【名家全译本】

图书在版编目 (CIP) 数据

安娜·卡列尼娜 / (俄罗斯) 托尔斯泰

(Tolstoy, L. N.) 著; 高惠群, 石国生译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2012.4

ISBN 978 - 7 - 5001 - 3178 - 6

I. ①安… II. ①托… ②高… ③石… III. ①长篇小说—俄罗斯—近代 IV. ① I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 031005 号

安娜·卡列尼娜

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦 6 层

电 话 / (010) 68359101 68357328 68359827

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 策 划 / 姚丹骞 张高里

策划编辑 / 刘 旭 于建军

责任编辑 / 李 颖

封面设计 / 一鸣文化

印 刷 / 北京军迪印刷有限责任公司

经 销 / 新华书店

开 本 / 880 × 1230 毫米 1/16

印 张 / 53.5

字 数 / 748 千字

版 次 / 2012 年 4 月第一版

印 次 / 2012 年 4 月第一次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5001 - 3178 - 6

定价: 50.00 元

出版前言

一部文学史是人类从童真走向成熟的发展史,是一个个文学大师用如椽巨笔记载的人类的心灵史,也是承载人类良知与情感反思的思想史。阅读这些传世的文学名著就是在阅读最鲜活生动的历史,就是在大师们做跨越时空的思想交流与情感交流,它会使一代代的读者获得心灵的滋养与巨大的审美满足。

中国对外翻译出版有限公司以中外语言学习和中外文化交流为自己的出版宗旨,三十多年来,翻译出版了大量外国文学名著、社会科学著作和人物传记等,与国内翻译名家有着深厚的渊源。近年来,在市场化大潮的裹挟下,翻译质量急剧下降,出版物质量也令人忧虑。出版一套质量上乘、造福读者的高品味文学名著便成为中国对外翻译出版公司义不容辞的历史责任与光荣使命。我们的这一想法得到了国内翻译界的一致赞同与积极响应。这便是“中译经典文库·世界文学名著”丛书出版的缘起。在广泛讨论的基础上,我们成立了以中国翻译协会副会长、著名翻译家尹承东先生为主编,著名翻译家王逢振、尹承东、李玉民、杨武能、张建华、张经浩、陈众议、罗新璋、施康强、郭建中为编委的“中译经典文库·世界文学名著”编委会,他们本着对读者负责、对历史负责的态度,认真遴选篇目,选择国内最权威的译本,向读者奉献上一道精神盛宴。

“中译经典文库·世界文学名著”将是一个开放的系统,我们将一如既往地世界上最优秀的文学名著、国内最权威的译本纳入这一系列,不断地将优秀的精神食粮奉献给广大读者。

“满纸荒唐言,一把辛酸泪,都云作者痴,谁解其中味”,这是曹雪芹在《红楼梦》第一回中的喟叹。中外大师们不必疑虑,捧读他们著作的读者,便是他们的千古知音,他们的作品将伴随人类文明的足迹,直至永恒。

译本序

《安娜·卡列尼娜》(1873~1878)是俄国大文豪列夫·托尔斯泰的第二部长篇巨著。起初,托翁只打算把它写成一部“一个不忠实的妻子以及由此而发生的全部悲剧”(贝奇科夫语),仅用了五十天他便粗略地完成了全书。五年多以后,在前后用过《年轻太太》、《两段婚姻》、《两对夫妻》等书名后,它以《安娜·卡列尼娜》的名字问世了。

这部小说的主要意义应该包括三方面,即安娜的个人悲剧;1860年代的俄国社会——沙龙、军官俱乐部、舞会、戏院、赛马……以及自传的性质。

《安娜·卡列尼娜》开篇第一句话,对于中国读者,甚至没有读过此书的中国人来说,都不陌生:“幸福的家庭无不相似,不幸的家庭各有不幸。”安娜是一位穿着黑衣的最迷人的少妇,她善良、聪慧、生命力旺盛,男人和女人都为她着迷。她身上迸发出的爱情“含有一种暴烈的、肉感的、专横的性格”(罗曼·罗兰语)。其实,作家对婚姻、家庭问题的思考可以追溯到动笔撰写这部小说前的五年,即1868年,这一年,他在题为《论婚姻和妇女的天职》一文中说:“男人的天职是做人类社会蜂房的工蜂,那是无限多样化的;而母亲的天职呢,没有她们便不可能繁衍后代,这是唯一确定无疑的。”托尔斯泰借莱温和基季的恋爱婚姻表达出这一妇女观、家庭观。紧随这段话托翁又说:“虽然如此,妇女还是常常看不到这一使命,而选择虚假的,即其他的使命……这一使命的重要性和无限性,以及它只能在一夫一妻的形式(即过去和现在生活着的人称之为家庭的形式)下才能实现……因而一个妇女为了献身于母亲的天职而抛弃个人的追求越多,她就越完美。”由此不难理解,托尔斯泰为何将安娜命运的结局安排为卧轨自杀——在小说接近尾声的第七部第三十

章,安娜还在想着“只要办完离婚手续,阿列克谢·亚力山德罗维奇把谢廖扎还给我,我就与弗龙斯基结婚”。既然还不牺牲个人的追求,在托翁看来,这样的女子就完美不起来,那就让她毁灭吧!可小说并没有因为安娜的死亡而结束。整个第八部的十九个章节的内容,就如同《战争与和平》长长的“尾声”,如果以西欧小说式的结局为标准,这已不像是“尾声”。

可见,《安娜·卡列尼娜》不只是关注安娜的死,安娜的悲剧一直扩展到所有家庭的幸与不幸。在对安娜形象的塑造上,托尔斯泰倾注了他对人的肉体本能因素、人的伦理因素、人的“灵魂”因素、人的社会因素等的思考与体悟。在此部小说之后的《忏悔录》(1879~1882)中,托翁还在进行着与上述内容相关的精神探索。

查晓燕

2006.3.22

目 录

译本序	001
第一部	001
一	001
二	003
三	006
四	010
五	014
六	021
七	024
八	025
九	028
十	033
十一	039
十二	043
十三	047
十四	049
十五	055
十六	057
十七	059
十八	062
十九	067
二十	072
二十一	075

二十二	077
二十三	081
二十四	085
二十五	088
二十六	093
二十七	095
二十八	097
二十九	100
三十	102
三十一	105
三十二	108
三十三	110
三十四	113
第二部	117
一	117
二	120
三	123
四	126
五	129
六	132
七	137
八	142
九	145
十	148
十一	149
十二	150
十三	153
十四	158
十五	162

十六	165
十七	169
十八	173
十九	174
二十	177
二十一	180
二十二	184
二十三	188
二十四	190
二十五	195
二十六	199
二十七	203
二十八	205
二十九	209
三十	212
三十一	215
三十二	217
三十三	221
三十四	225
三十五	230
第三部	236
一	236
二	239
三	241
四	246
五	250
六	254
七	257
八	260

九	264
十	267
十一	271
十二	273
十三	276
十四	281
十五	285
十六	289
十七	292
十八	296
十九	300
二十	303
二十一	305
二十二	311
二十三	316
二十四	319
二十五	322
二十六	324
二十七	328
二十八	334
二十九	338
三十	341
三十一	344
三十二	348
 第四部	 351
一	351
二	353
三	355
四	360

五	363
六	368
七	371
八	375
九	379
十	384
十一	388
十二	390
十三	394
十四	397
十五	401
十六	404
十七	407
十八	414
十九	417
二十	422
二十一	424
二十二	427
二十三	431
第五部	435
一	435
二	440
三	445
四	447
五	453
六	455
七	457
八	462
九	465

十	468
十一	470
十二	475
十三	477
十四	479
十五	483
十六	486
十七	489
十八	493
十九	496
二十	499
二十一	505
二十二	508
二十三	512
二十四	515
二十五	519
二十六	522
二十七	525
二十八	529
二十九	532
三十	537
三十一	540
三十二	543
三十三	546
第六部	554
一	554
二	556
三	561
四	565

五	568
六	570
七	575
八	580
九	583
十	587
十一	591
十二	598
十三	601
十四	603
十五	607
十六	612
十七	616
十八	620
十九	624
二十	629
二十一	633
二十二	638
二十三	645
二十四	649
二十五	653
二十六	656
二十七	659
二十八	661
二十九	665
三十	669
三十一	674
三十二	677

第七部	682
一	682
二	685
三	689
四	693
五	696
六	698
七	700
八	704
九	707
十	709
十一	714
十二	717
十三	720
十四	723
十五	728
十六	730
十七	733
十八	737
十九	740
二十	742
二十一	747
二十二	752
二十三	755
二十四	758
二十五	762
二十六	767
二十七	770
二十八	773

二十九	777
三十	779
三十一	782
第八部	787
一	787
二	790
三	793
四	795
五	798
六	800
七	803
八	805
九	806
十	808
十一	811
十二	813
十三	817
十四	819
十五	823
十六	827
十七	830
十八	832
十九	835

第一部

幸福的家庭无不相似，不幸的家庭各有不幸。

奥布隆斯基家里全乱了套。妻子得知丈夫和过去的法国女家庭教师有染，就对丈夫声称，不可能和他同住在一个家里。这种局面僵持到第三天，夫妻双方及全体家人都有痛切感受。大家觉得住在一起实在无聊，随便哪家客店里偶然相逢的人也会比他们，奥布隆斯基家的人关系更好些。妻子不出房门，丈夫三日不归。孩子们满屋乱跑，无人照料。英国女家庭教师跟女管家吵了架，写信请朋友重新找份工作。厨师昨天就离开了家，在午餐时走的。打下手的厨娘，还有马车夫也都要求辞工。

吵闹的第三天，斯捷潘·阿尔卡季奇·奥布隆斯基公爵（在社交场合他叫斯季瓦）在通常时间，即上午八时醒来，但不在妻子的卧室，而在书房里的山羊皮长沙发上。他在弹簧上翻了一下保养得很好的丰满身体，紧紧搂住枕头，把脸埋进去，似乎还想好好睡一觉，可是他突然一骨碌爬起来，坐在沙发上，睁开了眼睛。

“哦，哦，梦见什么了？”他想起做过一个梦。“哦，梦见什么了？对了！阿拉宾在达姆施塔特^①举行宴会；不，不在达姆施塔特，而是美国的什么地方。对，那个达姆施塔特在美国。对，阿拉宾在玻璃餐桌上设宴，对的，大家都唱，不是 *Il mio tesoro*^②，比这更好听的，还有那些细颈小玻璃瓶，原来都是一个个女人，”他回忆着。

① 德国西部城市。

② 意大利语：我的宝贝。